SCHEDA ATTIVITÀ: DIME CÓMO LO DICES TÚ

A cura di Eleonora Tomassini

Obiettivo: Stimolare il confronto interculturale e plurilingue, ampliando il repertorio di espressioni idiomatiche e valorizzando le competenze linguistiche individuali.

Attività in semplici passi

Ogni lingua è lo specchio della cultura e delle persone che la parlano. E i modi di dire e i proverbi ne raccontano abitudini, valori, umorismo, saggezza. Spesso li impariamo in casa, in famiglia o tra amici, e proprio per questo custodiscono un pezzetto della nostra storia.

Con questa attività andiamo alla scoperta di proverbi ed espressioni idiomatiche in spagnolo, ne analizziamo insieme il significato e cerchiamo il modo in cui, nella nostra lingua, diremmo qualcosa di simile.

- A. *(Apertura) Iniziamo:* L'insegnante propone alla classe una serie di proverbi e modi di dire in spagnolo, scritti su delle carte – ad esempio: *Caballo regalado no se le mira el diente, Al mal tiempo, buena cara, Del tal palo, tal astilla o A toda leche.*

- B. *(Fase centrale) Confrontiamoci:* A turno, gli studenti (singolarmente o divisi in squadre) pescano una carta e provano a interpretarne il significato, discutendone assieme. Una volta chiarito il senso, cercano un'espressione equivalente nella propria lingua. Non serve che sia una traduzione letterale, l'importante è che esprima lo stesso concetto!
Se il gruppo è composto da studenti con origini diverse, l'attività diventa ancora più interessante: l'obiettivo non è solo imparare modi di dire in spagnolo, ma anche mettere a confronto lingue e culture, valorizzandone somiglianze e differenze, e trasformare la classe in uno spazio autentico di scambio linguistico e personale.

- C. *(Conclusione) Cerchio finale:* Al termine dell'attività, si dedica qualche minuto a un confronto collettivo. Si ripercorrono insieme le espressioni incontrate, si raccolgono le riflessioni emerse e si valorizza la ricchezza linguistica e culturale del gruppo.

Suggerimenti per i docenti e i formatori

- Per rendere l'esperienza più coinvolgente, si può assegnare un punto per ogni interpretazione corretta e per ogni modo di dire simile trovato nella propria lingua. Se invece viene proposta un'espressione in una terza lingua, si ottengono due punti.
- Si consiglia di selezionare i proverbi in base al livello linguistico della classe, partendo da quelli più trasparenti fino a quelli più complessi.

Tempo: 30-60 minuti.

Materiale: Carte con proverbi e modi di dire; fogli o supporti per annotazioni.